



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Francés

Asignatura	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Francés			
Impartición	Departamento Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla : resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad : acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy. El alumno debe alcanzar un nivel C1 consolidado.			

Competencias

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D8	Compromiso ético y deontológico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia		Resultados de Formación y Aprendizaje
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	A3	C2 D10 C12 D17 C25 C32

Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso adecuado a cada situación comunicativa	C1 C4 C18 C24 C27	D2 D15
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos estilísticos del idioma l y de las lenguas propias.	C1 C18	D2
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	C1 C25	D2 D10 D17
Ser capaz de aprender con autonomía.	A5 C24	D8 D15 D23

Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: "En France", de Florence Aubenas. Paris: édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Florence Aubenas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	32	49
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	20	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: <ul style="list-style-type: none"> - Una transcripción de un texto audio. - Una ficha de una película y la explicación de una escena

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10		C12 D15 C27 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	A5	C1 D2 C4 D15 C18 D23
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5		C12 D8 C18 D23 C24
Trabajos tutelados	- una transcripción de un texto audio. - Una ficha de una película y la explicación de una escena	10	A5	C12 D8 C25 D10 C27 D17 C32 D23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30		C4 D15 C25
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30		C1 C2 C18 C25
Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5	A5	C1 D15 C18 C24

Otros comentarios sobre la Evaluación

-Primera edición de las actas: La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En ese caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Este examen tendrá lugar el último día de clase.

- Segunda edición de las actas: Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final recapitulativa que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Cada parte deberá alcanzar una nota mínima de 5.

Fuentes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismail, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,
Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

Livre de lecture : AUBENAS, Florence. En France. Paris: édition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1
